|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ:  ⲡⲓⲥⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:  ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ̀. | Athanasius the Apostolic,  The teacher of the Church,  Who became a champion,  Because of his Orthodoxy. | Athanasius the Apostolic,  The Teacher of the Church,  Was an athlete  On account of his Orthodoxy. |  |
| Ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ:  ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:  ⲉⲧⲁϥϭⲣⲟ ⲛ̀Ⲁⲣⲓⲟⲥ:  ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲁϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | For he became a lamp,  Illuminating the entire world,  When he defeated Arius,  Purging his darkness. | He became a lamp,  Illuminating the whole world,  When he defeated Arius,  Purging his darkness. |  |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ:  ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. | And he taught us that the Logos,  Is consubstantial with the Father,  Whole in His divinity,  With one nature. | He also taught us that the Logos  Is coessential with the Father,  Perfect in His divinity,  With One Incarnate Nature. |  |
| Ⲁϥϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲓ̀ⲇⲟⲗⲟⲛ:  ⲕⲉ ⲟⲛ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲩⲕⲟⲥ:  ⲁϥⲥⲉⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ:  ⲉϥϯ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. | He fought the pagans,  And the heretics,  Drew them to the faith,  Fortifying his people in the faith. | He fought the pagans  And the heretics,  Drawing them to the faith,  And fortifying his people in the faith. |  |
| Ⲁⲫⲁϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ϫⲉⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲡⲉϥⲥⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲱⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | The father of theology spent,  All his life in struggles,  And became against the world,  For he was with Christ. | The father of theology spent  His whole life struggling,  And was against the world,  For he was with Christ. |  |
| Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲛⲉⲙϩⲏⲧ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ. | He who was like the apostles,  Great among the patriarchs,  Who established monasticism,  In the dark West. | The great among the Patriarchs,  He was like the Apostles;  He established monasticism  In the dark West. |  |
| Ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲟⲛ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲑⲁⲩϣ:  ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲩⲛⲥⲁⲗⲁⲙⲁ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. | He also established the Church,  In the land of Ethiopia,  And sent to them Father Salama,  Who is the preacher of light. | And he established the Church  In the land of Abyssinia[[1]](#footnote-1);  He sent them “the Father of Peace[[2]](#footnote-2),”  The preacher of light. |  |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙⲠⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲃⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O great Patriarch,  Abba Athanasius the Apostolic,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O great Patriarch,  Abba Athanasius the Apostolic,  That He may forgive us our sins. |  |

1. Modern day Ethiopia and Eritrea. [↑](#footnote-ref-1)
2. St. Frumentius, whom the Ethiopians called “Abune Selama.” [↑](#footnote-ref-2)